

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s
framställning till Ålands landsting angående
regeringens till Riksdagen överlämnade proposition
med förslag till lag angående godkännande av
vissa bestämmelser i konventionen om förhindrande
av havsföroreningar genom dumpning av avfall
och andra ämnen.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen
för Åland den 28 december 1951 bör Landstinget ge sitt
bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande
makt bringas i kraft inom landskapet Åland, för så
vitt i fördraget ingår bestämmelser, som innebär
upphävande eller ändring av eller avvikelser från
stadganden i självstyrelselagen. I anseende härtill och
då ovannämnda avtal för Finlands del även gäller
vattenrätten och naturskyddet, på vilket område
Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 4 och 18 punkterna
självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet i
landskapet, erfordras Landstingets ställningstagande till
ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som
jämväl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås
att Ålands landsting måtte ge sitt
samtycke till den i propositionen

007

ingående lagens ikraftträdande i
landskapet Åland till de delar
sagda avtal innebär avvikelser från
självstyrelselagen, under förutsättning
att Riksdagen godkänner propositionen
i oförändrad form.

Helsingfors den 14 april 1978.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

M. M. Kekkonen

Paul Paavela

Minister

Paul Paavela

Regeringens proposition till Riksdagen angående godkännande av vissa bestämmelser i konventionen om förhindrande av havsföroreningar genom dumpning av avfall och andra ämnen.

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL.

I London, Mexico City, Moskva och Washington ingicks år 1972 en konvention om förhindrande av havsföroreningar genom dumpning av avfall och andra ämnen. Konventionens tillämpningsområde är alla havsområden med undantag av staternas inre territorialvatten.

Enligt konventionen totalförbjuds utsläpp i havet av vissa farliga ämnen. Sådana ämnen är organiska halogenföreningar, kvicksilver, kadmium, beständiga plaster och andra syntetiska material, höggradigt radioaktiva ämnen samt material som framställts för biologisk eller kemisk krigföring. Dumpning i havet av alla andra ämnen skall vara beroende av tillstånd utfärdat av myndigheterna i vederbörande fördragsslutande stat. Särskilt tillstånd av nationell myndighet är nödvändigt i fall det ämnen som skall dumpas i havet innehåller betydande mängder av arsenik, bly, koppar, zink, kiselorganiska föreningar, cyanider, fluorider eller biocider. Särskilt tillstånd är likaså nödvändigt, om behållare, metallskrot eller andra föremål som kan medföra skada skall dumpas eller om frågan gäller radioaktiva ämnen. För utsläpp i havet av alla andra ämnen skall i förväg anhållas om allmänt tillstånd.

De fördragsslutande parterna ger i samarbete med internationella organ sitt stöd åt de fördragsslutande parter som anhåller därom i fråga om sina åtgärder för förhindrande av

föroreningar försorsakade av dumpning. De fördragsslutande parterna förbinder sig även att inom de internationella organen främja åtgärder för förhindrande av föroreningar av den marina miljön försorsakade av vissa skadliga ämnen, oberoende av varifrån dessa ämnen härstammar.

De fördragsslutande parternas rådgivande och särskilda möten övervakar kontinuerligt konventionens verkställighet. Med konventionen sammanhängande sekretariatsuppgifter handhas av en av de fördragsslutande parterna utsedd kompetent organisation, som bl.a. mottar uppgifter om ämnen som utsläppts i havet, havets skick samt grunderna för utfärande av tillstånd. Till en dylik organisation har utsetts Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen (IMCO).

Konventionen träder för Finlands del i kraft den trettionde dagen efter det ratifikationsinstrumentet deponerats.

Bestämmelserna i konventionen strider inte mot vår lagstiftning, men för verkställandet av vissa av de förpliktelser konventionen medför är det nödvändigt att till vissa delar komplettera vår lagstiftning. Av denna anledning ingår i propositionen ett lagförslag rörande ikraftbringande av vissa bestämmelser i konventionen.

ALLMÄN MOTIVERING.

Finland har undertecknat i London, Mexico City, Moskva och Washington den 29 december 1972 ingångna konventionen om förhindrande av havsföroreningar genom dumpning av

avfall och andra ämnen. Konventionen uppgjordes i London under tiden mellan den 30 oktober och den 13 november 1972 vid en av Storbritanniens regering sammankallad diplo-

matkonferens, i vilken deltog 80 länder samt observatörer från internationella organisationer. Konventionen hade utgående från Förenta Staternas initiativ under år 1972 beretts vid möten som hölls i Reykjavik och London. Förenta Nationernas (FN) miljövårdskonferens i Stockholm i juni 1972 rekommenderade, att det konventionsutkast som uppgjorts vid ovan nämnda konferenser skulle behandlas vid en särskild konferens.

Konventionen bygger i huvudsak på konventionen om förhindrande av havsföroreningar genom dumpning från fartyg eller luftfartyg, undertecknad i Oslo den 15 februari 1972 av 12 europeiska stater.

Enligt konventionen gäller totalförbud mot dumpning av vissa farliga ämnen. Dessa ämnen uppräknas i bilagan till överenskommelsen. All annan dumpning kräver tillstånd av myndigheten i den fördragsslutande staten. Vid beviljandet av tillstånd bör bestämmelserna i konventionen och dess bilagor iaktas.

Endast i vissa nödsituationer, där människoliv eller fartyg, t.ex. på grund av väderleksförhållanden, utsätts för fara, kan dumpning av avfall i havet komma i fråga utan därtill berättigande tillstånd. Konventionsparterna förbinder sig att så långt det är möjligt vidta åtgärder för att förhindra förorening av havet genom dumpning av avfall och andra ämnen, vilka kan innebära risker för människors hälsa, vara skadliga för de biologiska resurserna, den marina floran och faunan, skada skönhets- och rekreationsvärden eller störa annan legitim användning av havet. I konventionen förutsätts, att de fördragsslutande staterna främjar den vetenskapliga forskningen rörande förorening av havet och att de fördragsslutande stater, som har gemensam fördel av något geografiskt begränsat vattenområde, börjar ingå separata

DETALJERAD MOTIVERING.

I konventionens preambel meddelar de fördragsslutande parterna, att de är övertygade om att åtgärder omedelbart kan och bör vidtas för att genomföra övervakning av den förorening som förorsakas av dumpning av skadliga ämnen från fartyg och luftfartyg, men att dessa åtgärder inte bör utsluta att åtgärder för bekämpning av havsföroreningar från andra källor diskuteras snarast möjligt.

överenskommelser för skyddande av detta område.

Såsom av konventionen förutsatta regionala separatavtal bör betraktas både den i Helsingfors år 1974 ingångna konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö och konventionen om förhindrande av havsföroreningarna genom dumpning från fartyg eller luftfartyg, om vilken till riksdagen överlämnas en regeringsproposition samtidigt som denna proposition. I nära samband med denna konvention står även den vid Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationens konferens i London år 1973 ingångna konventionen om förhindrande av havsföroreningar förorsakade av fartyg, till vilken Finland ännu inte anslutit sig, samt den mellan Finland, Danmark, Norge och Sverige i Stockholm år 1974 ingångna miljöskyddskonventionen (fördr.ser. 75/76).

Bestämmelserna i denna konvention kan anses vara mycket mindre stränga än motsvarande bestämmelser i konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö. Bestämmelserna om dumpning av avfall och andra ämnen och begränsningen härav reglerar snarare denna verksamhet än förbjuder den, vilket är fallet i konventionen om Östersjön. Därför skulle det ur finsk synpunkt förefalla naturligt, om man i framtiden skulle sträva till att avsevärt skärpa bestämmelserna i konventionen. På grund av Östersjöavtalet kommer Finland att iaktta strängare förbud och begränsningar. Konventionen sammanhänger med det på olika håll aktuella strävandet att förhindra förorening av den marina miljön; den skall ses som en del i detta helhetssträvande. Detta mål bör anses vara nödvändigt och i överensstämmelse med nationell och internationell fördel. Dessa synpunkter talar för en ratificering av konventionen.

Enligt artikel 1 i konventionen förbinder sig de fördragsslutande parterna att så långt det är möjligt vidta åtgärder för att hindra att havet förorenas av sådana ämnen som kan innebära risker för människors hälsa, vara skadliga för de biologiska resurserna och den marina floran och faunan, skada skönhets- och rekreationsvärden eller störa annan legitim användning av havet. Konventionen gäller alla havsområden

med undantag av staternas inre territorialvatten.

De fördragsslutande parterna samordnar enligt artikel 2 sina förfaringsätt och tar i bruk åtgärder, som förhindrar havsförorening genom dumpning av ifrågakvarande avfall.

I artiklarna 4—7 skapas ett system omfattande tre nivåer för genomförande av konventionens syften. Dumpning av de i konventionen avsedda farligaste ämnena, dvs. i bilaga I nämnda ämnen, är förbjuden (artikel 4). Avfall som innehåller ämnen, vilka är avsevärt mindre farliga, dvs. ämnen eller material som är uppräknade i bilaga II, får inte utsläppas i havet utan i varje enskilt fall av vederbörande nationella myndigheter beviljat särskilt tillstånd (artikel 6). Överhuvudtaget får inga ämnen eller material utsläppas i havet utan tillstånd av vederbörande nationella myndighet (artikel 6). Ovannämnda bestämmelser om förbud, särskilt tillstånd och tillstånd tillämpas inte i fall av force majeure (artikel 5). Om i en nödsituation en fördragsslutande part anser, att i bilaga I nämnda skadliga ämnen inte kan avlägsnas på land utan att åstadkomma oskäligen fara eller skada, skall den fördragsslutande parten omedelbart rådgöra den enligt artikel 14 utsedda internationella organisationen, vilken skall rekommendera lagringsförfaranden eller med beaktande av rådande omständigheter så tillfredsställande metoder för förstöring eller avlägsnande som möjligt.

Enligt artikel 6 i konventionen är en förutsättning för utfärdande av tillstånd att vederbörande nationella myndighet förvissat sig om avfallets sammansättning. I samma artikel har de fördragsslutande parterna förpliktats att göra upp register över arten och mängden av de ämnen, som med stöd av de tillstånd som de utfärdat utsläppts i havet, samt över tiderna, platserna och förfaringsätten för utsläppandet. Dessutom har de fördragsslutande parterna ålagts skyldighet att överlämna detta register till det organ som övervakar konventionens förverkligande.

De fördragsslutande parterna stöder genom samarbete inom internationella organ de avtalsparter som anholder därom för utbildning av vetenskaplig och teknisk personal, anskaffning av utrustning för och övervakning samt åtgärder för att hindra föroreningar genom dumpning. De förbinder sig även att inom behöriga internationella fackorgan främja sådana

åtgärder som gäller skyddandet av den marina miljön mot förorening förorsakad av olja, oljehaltiga avfall, andra skadliga eller farliga transporter samt radioaktiva ämnen (artikel 12).

Varje fördragsslutande part förbinder sig att ombesörja, att fartyg och luftfartyg, vilka registrerats inom dess territorium eller vilka inom dess territorium tar ombord ämnen eller material avsedda att utsläppas i havet eller vilka antas utsläppas avfall på dess territorialvatten, iakttar konventionens bestämmelser (artikel 7 stycke 1).

Enligt artikel 7 stycke 2 är de fördragsslutande parterna skyldiga att övervaka uppfyllandet av konventionens bestämmelser.

De fördragsslutande parternas rådgivande och särskilda möten håller verkställandet av konventionen under ständig övervakning och kan bl.a. anhålla om vetenskapliga organs samarbete och råd angående till konventionen anknytta synpunkter, behandla i enlighet med konventionen uppgjorda rapporter, främja samarbetet med regionala organisationer som ägnat sig åt att förhindra havsföroreningar samt antaga förfaranden angående nödfall och lämna rekommendationer därom. De fördragsslutande parterna utser en internationell organisation att handha de sekretariatsuppgifter som följer av konventionen (artikel 14).

De fördragsslutande parterna har vid sitt första möte i London i december 1975 utsett Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen (IMCO) att handha dessa uppgifter, och (IMCO) har emottagit dem i juni 1976. Kostnaderna för sammankallande av möten och handhavande av andra sekretariatsuppgifter ingår i fråga om Finland och andra medlemmar i IMCO i den medlemsavgift som skall erläggas till organisationen.

Artiklarna 16—22 innehåller sedvanliga slutbestämmelser.

Den av ministeriet för inrikesärendena tillsatta havsmiljökommissionen har berett de propositioner angående justering av lagstiftningen som är nödvändiga för bringande i kraft av konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö. Samtidigt har den tagit i betraktande de ändringar i lagstiftningen som är nödvändiga för bringande i kraft av den konvention som behandlas i denna proposition. Kommissionen anser i sitt betänkande (kommittébetänkande 1975: 103) att våra gällande nationella stadganden rörande förhindrande av

förorening av vattendrag och hav till en betydande del täcker de särskilda förpliktelser som ratificeringen av denna konvention medför för Finland. En komplettering av vår lagstiftning till vissa delar vore dock nödvändig för att konventionerna i praktiken skall kunna tillämpas så effektivt som uppnåendet av deras syftemål förutsätter.

Bland de förpliktelser som ingår i konventionen kan framför allt förbudet mot utsläpp av avfall i havet jämte tillhörande tillståndsarrangemang, effektivisering av övervakningen samt förhindrandet och bestraffandet av mot konventionen stridande verksamhet anses vara sådana som kräver komplettering av nuvarande stadganden i lagstiftningsordning. Konventionen kan dessutom anses, förutsätta specialarrangemang för förhindrande av förorening av vatten förorsakad av fartygs normala verksamhet. Stadganden därom borde intagas i en speciallag.

Då konventionen, såsom av det ovan anförda framgår, innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, erfordrar dessa bestämmelser i konventionen riksdagens samtycke. Regeringen har för avsikt att så snart som möjligt efter avlåtandet av denna proposition till riksdagen överlämna propositioner om med denna konventions verkställande sammanhängande speciallagar och lagändringar. I propositionerna ingår förslag till lagar om förhindrande av havsföroreningar, förhindrande av förorening av vatten förorsakad av fartyg och ändring av lagen om oljeskyddsfonden.

De i konventionen såsom exempel uppräknade åtgärder, vilka de rådgivande och de särskilda mötena kan vidtaga vid övervakningen av konventionens verkställighet (artikel 4 stycke 4) begränsar inte i väsentlig grad statens suveränitet. Övervakning har inte utförts inom medlemsstaternas territorier, men konventionen kan inte anses utesluta denna möjlighet. Konventionen kräver även av denna anledning riksdagens samtycke.

Konventionen har internationellt trätt i kraft den 30 augusti 1975. För Finlands del träder konventionen i kraft den trettionde dagen efter det ratifikationsinstrument deponerats. Ratificeringen av konventionen skulle dock förutsätta att riksdagen först skulle godkänna de för konventionens verkställighet erforderliga speciallagarna och lagändringarna.

Med stöd av vad ovan anförts och i enlighet med 33 § regeringensformen föreslås,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i konventionen om förhindrande av havsföroreningar genom dumpning av avfall och andra ämnen, vilka erfordrar Riksdagens samtycke.

Emedan ifrågavarande konvention innehåller bestämmelser, som hör till området för lagstiftningen, förelägges samtidigt Riksdagen till antagande följande lagförslag:

Lag

angående godkännande av vissa bestämmelser i konventionen om förhindrande av havsföroreningar genom dumpning av avfall och andra ämnen.

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i London, Mexico City, Moskva och Washington den 29 december 1972 ingångna konventionen om förhindrande av havsföroreningar genom dumpning av avfall och andra ämnen är, för så vitt de hör

till området för lagstiftningen, i kraft såsom om dem överenskommit.

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

Helsingfors den 9 januari 1978.

Republikens President

Tf. minister för utrikesärendena
Statsminister

(Översättning)

KONVENTION

om förhindrande av havsföroreningar genom dumpning av avfall och andra ämnen

De fördragsslutande parterna i denna konvention,

vilka erkänner att den marina miljön och de levande organismer som den underhåller är av vital betydelse för mänskligheten, och att det är av intresse för hela mänskligheten att dessa omhändertages så att kvaliteten och tillgångarna därav inte förändras;

vilka erkänner att havets förmåga att assimilera och oskadliggöra avfall samt förnya naturtillgångar inte är obegränsad;

vilka erkänner att stater, i enlighet med Förenta Nationernas stadga och folkrättens principer, har den oinskränkta rätten att utnyttja sina egna tillgångar i enlighet med sin miljöpolitik och bär ansvaret för ett säkrande av att ingen verksamhet under dess jurisdiktion eller kontroll förorsakar skador på andra staters miljö eller på områden utanför nationell jurisdiktion;

vilka är uppmärksamma på Förenta Nationernas generalförsamlings resolution 2749 (XXV) angående principerna för utnyttjande av havsbotten och den därunder liggande alven utanför gränserna för nationell jurisdiktion;

vilka konstaterar att dessa föroreningar har många källor, däribland dumpning och utsläpp av avfall genom atmosfären, floder, flodmynningar, avlopp och röredningar, och att det är viktigt att staterna använder sig av bästa möjliga metoder för att förhindra sådana föroreningar och att produkter och processer bör utarbetas som minskar mängden skadligt avfall som behöver avlägsnas;

vilka är övertygade om att internationella åtgärder för att bekämpa den förorening av haven som sker genom dumpning kan och bör genomföras utan dröjsmål, men att dessa åtgärder inte bör utesluta att åtgärder för bekämpning av havsföroreningar från andra källor diskuteras snarast möjligt; och

CONVENTION

sur la prevention de la pollution des mers resultant de l'immersion de déchets

Les Parties contractantes à la présente Convention,

Reconnaissant que le milieu marin et les organismes vivants qu'il nourrit sont d'une importance capitale pour l'humanité et que l'humanité toute entière a intérêt à veiller à ce que ce milieu soit géré en sorte que ses qualités et ses ressources ne soient pas altérées;

Reconnaissant que la capacité de la mer d'assimiler les déchets et de les rendre inoffensifs et ses possibilités de régénérer les ressources naturelles ne sont pas illimitées;

Reconnaissant que les Etats ont, en vertu de la Charte des Nations Unies et des principes du droit international, le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur politique de l'environnement et qu'ils ont le devoir de s'assurer que les activités, exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommage à l'environnement d'autres Etats ou de zones situées en dehors des limites de leur juridiction nationale;

Rappelant la Résolution 2749 (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies sur les principes gouvernant les fonds marins et leur sous-sol situés en dehors des limites des juridictions nationales;

Constatant que la pollution marine a des sources multiples, notamment l'immersion l'évacuation par l'intermédiaire de l'atmosphère, des cours d'eau des estuaires, des émissaires et des canalisations, et qu'il est important que les Etats utilisent les meilleurs moyens possibles pour prévenir une telle pollution et mettent au point des produits et des procédés qui réduiront la quantité de déchets nuisibles à éliminer;

Convaincues qu'une action internationale de contrôle de la pollution des mers résultant d'opérations d'immersion peut et doit être menée sans tarder, mais que cette action ne doit pas empêcher l'étude de mesures de lutte contre les autres sources de pollution marine dès que possible; et

vilka önskar förbättra skyddet för den marina miljön genom att uppmuntra stater med ett gemensamt intresse inom samma geografiska område att ingå lämpliga tilläggsavtal till denna konvention;

har överenskommit om följande:

Artikel 1

De fördragsslutande parterna skall individuellt och kollektivt främja effektiv kontroll av alla den marina miljöns föroreningskällor och förbinder sig särskilt att så långt det är möjligt vidtaga åtgärder för att hindra att havet förorenas av avfall och andra ämnen som kan innebära risker för människors hälsa, vara skadliga för de biologiska resurserna, den marina faunan och floran, skada skönhets- och rekreationsvärden eller störa annan legitim användning av havet.

Artikel 2

De fördragsslutande parterna skall, i enlighet med nedanstående artiklar individuellt enligt sina vetenskapliga, tekniska och ekonomiska möjligheter och kollektivt vidtaga effektiva åtgärder för att förebygga havsföroreningar genom dumpning och skall samordna sina förfaringsätt i detta avseende.

Artikel 3

I denna konvention avses:

1. a) med "dumpning":
i) varje avsiktligt utsläpp av avfall eller andra ämnen i havet från fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra i eller vid havet uppförda anläggningar;

ii) varje avsiktlig sänkning i havet eller övergivande av fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra i eller vid havet uppförda anläggningar.

b) Med "dumpning" avses däremot inte:

i) sådant utsläpp av avfall eller andra ämnen i havet, som är kännetecknande för eller föranledes av normal drift av fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra i eller vid havet uppförda anläggningar jämte tillhörande utrustning och som gäller annat avfall eller andra ämnen än sådana, som transporteras av eller till fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra i eller vid havet uppförda anläggningar i syfte att avlägsna sådana ämnen eller som härrör

Désireuses d'améliorer la protection du milieu marin en encourageant les Etats ayant des intérêts communs dans des régions géographiques déterminées à conclure des accords appropriés pour compléter la présente Convention;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Parties contractantes chercheront à promouvoir individuellement et collectivement le contrôle effectif de toutes les sources de pollution du milieu marin et s'engagent particulièrement à prendre toutes les mesures possibles pour prévenir la pollution des mers par l'immersion de déchets et d'autres matières susceptibles de mettre en danger la santé de l'homme, de nuire aux ressources biologiques, à la faune et à la flore marines, de porter atteinte aux agréments ou de gêner toutes autres utilisations légitimes de la mer.

Article 2

Les Parties contractantes prendront, conformément aux Articles suivants, toutes les mesures appropriées pour prévenir la pollution des mers due à l'immersion, individuellement, selon leurs possibilités scientifiques, techniques et économiques, et collectivement, et elles harmoniseront leurs politiques à cet égard.

Article 3

Aux fins de la présente Convention:

1. a) "immersion" signifie:

i) tout rejet délibéré dans la mer de déchets et autres matières à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer;

ii) tout sabotage en mer de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer.

b) Le terme "immersion" ne vise pas:

i) le rejet en mer de déchets ou autres matières résultant ou provenant de l'exploitation normale de navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages placés en mer ainsi que leur équipement, à l'exception des déchets ou autres matières transportés par ou transbordés sur des navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer qui sont utilisés pour l'immersion de ces matières ou provenant du traitement de tels déchets ou autres matières

från behandlingen av sådant avfall eller andra ämnen på dylikt fartyg, i luftfartyg, på plattformar eller i anläggningar;

ii) placering av ämnen i andra syften än enbart att avlägsna dem, under förutsättning att detta inte strider mot denna konventions syften.

c) Utsläpp av avfall eller andra ämnen, vilka direkt härrör från eller är anknutna till utforskning, utvinning eller därmed förenlig bearbetning på havet av havsbottnens mineral-tillgångar, omfattas inte av bestämmelserna i denna konvention.

2. Med "fartyg och luftfartyg" avses varje typ av fartyg i vattnet och i luften. Detta uttryck innefattar luftkuddefarkoster och flytande fartyg, vare sig de är självgående eller inte.

3. Med "hav" avses alla marina områden utom staters inre vattendrag.

4. Med "avfall eller andra ämnen" avses material och ämnen av varje slag, form och beskrivning.

5. Med "särskilt tillstånd" avses speciellt, på anhållan i förväg och i enlighet med bilagorna II och III beviljat tillstånd.

6. Med "allmänt tillstånd" avses i förväg och i enlighet med bilaga III beviljat tillstånd.

7. Med "organisationen" avses den av de fördragsslutande parterna i enlighet med artikel 14 stycke 2 utsedda organisationen.

Artikel 4

1. I enlighet med bestämmelserna i denna konvention skall de fördragsslutande parterna förbjuda dumpning av avfall och andra ämnen oberoende av form eller tillstånd, om inte annat framgår av nedanstående bestämmelser;

a) Dumpning av avfall eller andra i bilaga I uppräknade ämnen är förbjuden;

b) Dumpning av avfall eller andra i bilaga II uppräknade ämnen fordrar i förväg beviljat särskilt tillstånd;

c) Dumpning av allt annat avfall eller andra ämnen fordrar i förväg beviljat allmänt tillstånd.

à bord desdits navires, aéronefs, plates-formes ou ouvrages;

ii) le dépôt de matières à des fins autres que leur simple élimination sous réserve qu'un tel dépôt n'est pas incompatible avec l'objet de la présente Convention.

c) Le rejet de déchets ou autres matières provenant directement ou indirectement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales provenant du fond des mers ne relève pas des dispositions de la présente Convention.

2. L'expression "navires et aéronefs" s'entend des véhicules circulant sur l'eau, dans l'eau ou dans les airs, quel qu'en soit le type. Cette expression englobe les véhicules sur coussin d'air et les engins flottants, qu'ils soient autopropulsés ou non.

3. Le terme "mer" s'entend de toutes les eaux marines à l'exception des eaux intérieures des Etats.

4. L'expression "déchets et autres matières" s'entend des matériaux et substances de tout type, de toute forme et de toute nature.

5. L'expression "permis spécifique" s'entend de l'autorisation accordée dans chaque cas sur demande préalablement présentée, selon des dispositions prévues aux Annexes II et III.

6. L'expression "permis général" s'entend de l'autorisation accordée préalablement selon les dispositions prévues à l'Annexe III.

7. Le terme "Organisation" s'entend de l'institution désignée par les Parties contractantes conformément aux dispositions de l'Article 14 paragraphe 2.

Article 4

1. Conformément aux dispositions de la présente Convention, chaque Partie contractante interdira l'immersion de tous déchets ou autres matières sous quelque forme et dans quelque condition que ce soit, en se conformant aux dispositions ci-dessous:

a) l'immersion de tous déchets ou autres matières énumérés à l'Annexe I est interdite;

b) l'immersion de déchets et autres matières énumérés à l'Annexe II est subordonnée à la délivrance préalable d'un permis spécifique;

c) l'immersion de tous autres déchets et matières est subordonnée à la délivrance préalable d'un permis général.

2. Varje tillstånd beviljas endast efter noggrann granskning av alla i bilaga III nämnda faktorer, inbegripet därförinnan gjorda undersökningar angående dumpningsplatsen, såsom fastställs i delarna B och C i bilagan.

3. Ingen bestämmelse i denna konvention skall tolkas såsom ett hinder för en fördragsslutande part att för sin del förbjuda dumpning av sådant avfall eller annat ämne som inte nämns i bilaga I. Vederbörande part skall underrätta organisationen om sådana åtgärder.

Artikel 5

1. Bestämmelserna i artikel 4 skall inte gälla i händelse av *force majeure* på grund av hårt väder eller någon annan orsak, som innebär fara för människoliv eller hot mot fartygs, luftfartygs, plattformar eller annan anläggnings säkerhet på havet, om dumpning ter sig som den enda möjligheten att avvända faran och om det med sannolikhet kan antagas att dumpningen föranleder mindre skada än vad som annars skulle ske. Dumpningen skall utföras på ett sätt som innebär minsta möjliga risk för människoliv och den marina faunan och florin och skall utan dröjsmål anmälas till organisationen.

2. En fördragsslutande part kan i nödfall utfärda särskilt tillstånd med avvikelse från artikel 4 stycke 1 punkt a, om en oacceptabel hälsorisk föreligger eller om ingen annan lösning ter sig möjlig. Därförinnan skall part rådgöra med det land eller de länder, vilka kan antagas bli påverkade av åtgärder, och med organisationen, vilken, efter rådgöring med andra fördragsslutande parter och internationella organisationer, i erforderlig utsträckning i enlighet med artikel 14 omedelbart skall rekommendera vederbörande part det lämpligaste förfarandet. Parten skall följa dessa rekommendationer i den mån det är möjligt, med beaktande av den tiden inom vilken åtgärden måste vidtagas och den allmänna förpliktelsen att undvika skador för den marina miljön, och skall underrätta organisationen om vilka åtgärder den vidtar. De fördragsslutande

2 167700497E

2. Aucun permis ne sera délivré sans examen attentif de tous les facteurs énumérés à l'Annexe III, y compris l'étude préalable des caractéristiques du lieu de l'immersion conformément aux sections B et C de ladite annexe.

3. Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera interprétée comme empêchant une Partie contractante d'interdire, en ce qui la concerne, l'immersion de déchets et autres matières non mentionnés à l'Annexe I. Ladite Partie notifiera de telles mesures d'interdiction à l'Organisation.

Article 5

1. Les dispositions de l'article 4 ne s'appliquent pas lorsqu'il est nécessaire d'assurer la sauvegarde de la vie humaine ou la sécurité de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages en mer dans les cas de force majeure dus à des intempéries ou à toutes autres causes et qui mettent en péril des vies humaines ou qui constituent une menace directe pour un navire, un aéronef, une plate-forme ou d'autres ouvrages en mer, sous réserve que l'immersion apparaisse comme le seul moyen de faire face à la menace et qu'elle entraîne, selon toute probabilité, des dommages moins graves qu'ils ne le seraient sans le recours à ladite immersion. L'immersion se fera de façon à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine ainsi qu'à la faune et à la flore marines et elle sera notifiée sans délai à l'Organisation.

2. Une Partie contractante peut délivrer un permis spécifique en dérogation à l'Article 4 paragraphe 1 alinéa a dans des cas d'urgence qui présentent des risques inacceptables pour la santé de l'homme et pour lesquels aucune autre solution n'est possible. Avant de ce faire, la Partie consultera tout autre ou tous autres pays qui pourraient en être affectés ainsi que l'Organisation qui, après avoir consulté les autres Parties et organismes internationaux concernés, recommandera dans les meilleurs délais à la Partie les procédures les plus appropriées à adopter, conformément aux dispositions prévues à l'Article 14. La Partie suivra ces recommandations dans toute la mesure du possible en fonction du temps dont elle dispose pour prendre les mesures nécessaires et compte tenu de l'obligation générale d'éviter de causer des dommages au milieu marin; elle

parterna förbinder sig att i sådana fall bistå varandra.

3. Varje fördragsslutande part kan avsäga sig sina rättigheter enligt stycke 2 då den ratificerar denna konvention eller ansluter sig till den eller därefter.

Artikel 6

1. Varje fördragsslutande part skall utse en lämplig myndighet eller myndigheter för handhavande av följande uppgifter:

a) att utfärda särskilda tillstånd som krävs i förväg för dumpning av ämnen som anges i bilaga II och under de förutsättningar som anges i artikel 5 stycke 2;

b) att utfärda allmänna tillstånd som krävs i förväg för dumpning av alla andra ämnen;

c) att föra register över arten och mängden av alla ämnen för vilka tillstånd för dumpning erhållits samt plats, tid och metod för dumpningen;

d) att individuellt och i samarbete med andra parter och behöriga internationella organisationer övervaka havens tillstånd för de ändamål som avses i denna konvention.

2. Myndighet eller myndigheter som har behörighet i fråga om fördragsslutande part skall i förväg och i enlighet med stycke 1 utfärda allmänna och särskilda tillstånd för dumpning av följande ämnen:

a) ämne som lastats inom dess område;

b) ämne som lastats av ett fartyg eller luftfartyg som är registrerat inom dess territorium eller för dess flagga då lastning äger rum inom territoriet för en stat som inte har anslutit sig till denna konvention.

3. Vid utfärdande av tillstånd i enlighet med stycke 1 punkterna a och b i denna artikel skall den myndighet eller de myndigheter som har behörighet iakttaga bestämmelserna i bilaga III med beaktande av sådana kriterier, åtgärder och villor som prövas lämpliga.

4. Varje avtalspart skall direkt eller genom ett sekretariat som upprättats enligt ett regionalt avtal anmäla i stycke 1 punkterna c och d i denna artikel specificerade informationer samt kriterier, åtgärder och villkor som den antar i enlighet med stycke 3 i denna artikel till organisationen och när så är lämpligt till andra avtalsparter. Om förfarande och typ av anmä-

informera l'Organisation des mesures qu'elle aura prises. Les Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance en de telles circonstances.

3. Une Partie contractante peut renoncer à ses droits aux termes du paragraphe 2 au moment de la ratification ou de l'adhésion à la présente Convention ou postérieurement.

Article 6

1. Chaque Partie contractante désigne une ou plusieurs autorités compétentes pour:

a) délivrer les permis spécifiques qui seront exigés préalablement à l'immersion des matières énumérées à l'Annexe II et dans les circonstances définies à l'article 5 paragraphe 2;

b) délivrer les permis généraux qui seront exigés préalablement à l'immersion de toutes les autres matières;

c) enregistrer la nature et les quantités de toutes les matières dont l'immersion est autorisée, ainsi que le lieu, la date et la méthode d'immersion;

d) surveiller individuellement ou en collaboration avec d'autres Parties et les organismes internationaux compétents l'état des mers aux fins de la présente Convention.

2. La ou les autorités compétentes d'une Partie contractante délivreront les permis généraux ou spécifiques préalables conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus pour les matières destinées à l'immersion:

a) chargées sur son territoire;

b) chargées par un navire ou un aéronef enregistré sur son territoire ou battant son pavillon, lorsque ce chargement a lieu sur le territoire d'un Etat non Partie à la présente Convention.

3. Dans la délivrance des permis prévus aux paragraphes 1 alinéas a et b ci-dessus, la ou les autorités compétentes se conforment aux dispositions de l'Annexe III, ainsi qu'aux critères, mesures et conditions supplémentaires qu'elles jugeraient pertinents.

4. Chaque Partie contractante communique, directement ou par l'intermédiaire d'un secrétariat établi par accord régional, à l'Organisation et le cas échéant, aux autres Parties, les renseignements visés aux alinéas c et d du paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les critères, mesures et conditions qu'elle adopte conformément au paragraphe 3 ci-dessus. La procédure

lan skall parterna emellan överenskommas efter rådplägning.

Artikel 7

1. Varje fördragsslutande part skall tillämpa för verkställigheten av denna konvention erforderliga åtgärder på alla:

a) fartyg och luftfartyg som är registrerade inom dess territorium eller för dess flagga;

b) fartyg och luftfartyg som inom dess territorium eller territorialvatten lastar material avsett för dumpning.

c) fartyg, luftfartyg och fasta eller flytande plattformar under dess jurisdiktion vilka antas utföra dumpning.

2. Varje fördragsslutande part skall inom sitt territorium vidtaga åtgärder för att hindra och bestraffa mot bestämmelserna i denna konvention stridande handlande.

3. De fördragsslutande parterna är ense om att samarbeta vid utarbetandet av förfaranden för en effektiv tillämpning av denna konvention speciellt på det öppna havet, däri inbegripet förfaranden vid anmälan av fartyg och luftfartyg som iakttagits dumpa i strid mot bestämmelserna i denna konvention.

4. Denna konvention äger inte tillämpning på fartyg och luftfartyg med rätt till statsimmunitet enligt folkrätten. Varje part skall emellertid genom vidtagande av lämpliga åtgärder försäkra sig om att nämnda fartyg eller luftfartyg i dess besittning eller bruk handlar på ett med syftena och ändamålen i denna konvention förenligt sätt och skall underätta organisationen därom.

5. Ingen bestämmelse i denna konvention skall påverka de fördragsslutande parternas rätt att vidtaga andra åtgärder i enlighet med folkrättens principer för att hindra dumpning.

Artikel 8

För att främja syftena med denna konvention skall fördragsslutande parter med gemensamt intresse att skydda den marina miljön inom ett visst geografiskt område söka, med beaktande av typiska regionala egenskaper, ingå regionala med denna konvention förenliga avtal i syfte att förebygga speciellt genom dumpning föranledda föroreningar. De fördragsslutande parterna i denna konvention

à suivre et la nature de ces notifications sont convenues par consultation entre les Parties.

Article 7

1. Chaque Partie contractante applique les mesures requises pour la mise en oeuvre de la présente Convention à tous:

a) les navires et aéronefs immatriculés sur son territoire ou battant son pavillon;

b) les navires et aéronefs chargeant sur son territoire ou dans ses eaux territoriales des matières qui doivent être immergées;

c) les navires, aéronefs et plates-formes fixes ou flottantes relevant de sa juridiction et présumés effectuer des opérations d'immersion.

2. Chaque Partie prend sur son territoire les mesures appropriées pour prévenir et réprimer les actes contraires aux dispositions de la présente Convention.

3. Les Parties conviennent de coopérer à l'élaboration de procédures en vue de la mise en oeuvre effective de la présente Convention, particulièrement en haute mer, y compris de procédures pour signaler des navires et aéronefs observés alors qu'ils se livrent à des opérations d'immersion en contravention des dispositions de la présente Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux navires et aéronefs jouissant de l'immunité d'Etat qui leur est conférée par le droit international. Néanmoins, chaque Partie, par l'adoption de mesures appropriées, veille à ce que de tels navires et aéronefs dont elle est propriétaire ou utilisatrice agissent de manière conforme aux buts et objectifs de la présente Convention et informe l'Organisation en conséquence.

5. Aucune des dispositions de la présente Convention ne porte atteinte au droit de chaque Partie d'adopter d'autres mesures, conformément aux principes du droit international, pour prévenir l'immersion en mer.

Article 8

Afin de promouvoir les objectifs de la présente Convention, les Parties contractantes ayant des intérêts communs à protéger dans le milieu marin d'une zone géographique donnée s'efforceront, compte tenu des caractéristiques régionales, de conclure des accords régionaux compatibles avec la présente Convention en vue de prévenir la pollution, particulièrement celle due à l'immersion. Les Parties à la pré-

skall söka handla i enlighet med sagda regionala avtals syften och bestämmelser, om vilka de skall underrättas av organisationen. De fördragsslutande parterna skall sträva att samarbeta med parterna i regionala avtal för att utveckla samordnade förfaranden för parterna i ifrågakvarande olika konventioner. Särskild uppmärksamhet skall fästas vid samarbete då det gäller övervakning och vetenskaplig forskning.

Artikel 9

De fördragsslutande parterna skall genom samarbete inom organisationen och andra internationella organ främja bistånd till parter som anhåller därom för:

- a) utbildning av vetenskaplig och teknisk personal;
- b) anskaffning av behörig utrustning och tillgångar för forskning och övervakning;
- c) kvittblivning och behandling av avfall samt andra åtgärder för att hindra eller minska föroreningar genom dumpning; företrädesvis inom vederbörande länder, sålunda främjande av denna konventions mål och syften.

Artikel 10

I enlighet med folkrättens principer om staternas ansvar för genom dumpning av avfall eller annat ämne av alla slag föranledd skada i andra staters miljö eller något annat område av miljön, åtar sig de fördragsslutande parterna att utarbeta förfaranden för fastställande av ansvar och biläggande av tvister angående dumpning.

Artikel 11

De fördragsslutande parterna skall vid sitt första rådgivande möte pröva förfaranden för biläggande av tvister angående tolkning och tillämpning av denna konvention.

Artikel 12

De fördragsslutande parterna förbinder sig att inom behöriga fackorgan och andra internationella organ främja åtgärder för att skydda den marina miljön mot föroreningar förorsakade av:

sente Convention s'efforceront d'agir en accord avec les objectifs et les dispositions de ces accords régionaux qui leur seront communiqués par l'Organisation. Les Parties contractantes s'efforceront de collaborer avec les Parties aux accords régionaux en vue d'harmoniser des procédures destinées à être suivies par les Parties contractantes aux diverses conventions. Une attention particulière sera accordée à la coopération dans le domaine de la surveillance et de la recherche scientifique.

Article 9

Les Parties contractantes facilitent, par leur collaboration au sein de l'Organisation et d'autres organismes internationaux, l'assistance aux Parties qui en font la requête en matière de:

- a) formation du personnel scientifique et technique;
- b) fourniture des équipements et moyens nécessaires à la recherche et à la surveillance;
- c) destruction et traitement des déchets et toutes autres mesures de prévention ou d'atténuation de la pollution due à l'immersion; de préférence à l'égard des pays intéressés, agissant ainsi dans le sens des buts et objectifs de la présente Convention.

Article 10

En accord avec les principes du droit international relatifs à la responsabilité des Etats en matière de dommages causés à l'environnement d'autres Etats ou à tout autre secteur de l'environnement par l'immersion de déchets ou autres matières de toute sorte les Parties contractantes entreprendront l'élaboration de procédures pour la détermination des responsabilités et pour le règlement des différends en ce qui concerne l'immersion.

Article 11

Les Parties contractantes, lors de leur première réunion consultative, examineront les procédures de règlement des différends concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention.

Article 12

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir, dans le cadre des institutions spécialisées compétentes et d'autres organismes internationaux, des mesures de protection du milieu marin contre la pollution provoquée par:

- a) kolväten, inbegripet olja och avfallsämnen därav;
- b) andra skadliga eller farliga ämnen, vilka transporteras av fartyg för andra ändamål än dumpning;
- c) avfall som utgår från driften av fartyg, luftfartyg, plattformar och andra i eller vid havet uppförda anläggningar;
- d) radioaktiva föroreningar från alla källor, inbegripet fartyg;
- e) kemiska och biologiska stridsmedel;
- f) avfall eller andra ämnen som direkt åstadkoms av eller är anknytta till utforskning, utvinning och därtill ansluten bearbetning på havet av havsbottens mineraltillgångar.

De fördragsslutande parterna skall också inom behörig internationell organisation främja kodifieringen av signaler som skall användas av fartyg vid dumpning.

Artikel 13

Ingenting i denna konvention skall föregripa kodifieringen och utarbetningen av havsrätten vid Förenta Nationernas konferens angående havsrätten, sammankallad i enlighet med Förenta Nationerna generalförsamlings resolution 2750 C (XXV), eller föregripa någon stats nuvarande eller framtida krav eller rättsliga uppfattning angående havsrätten samt arten och omfattningen av kust- och flaggstats jurisdiktion. De fördragsslutande parterna har överenskommit om att rådgöra med varandra vid ett av organisationen efter havsrättskonferensen sammankallat möte och under alla omständigheter inte senare än år 1976, i syfte att fastställa arten och omfattningen av kuststaters rätt och skyldighet att tillämpa bestämmelserna i denna konvention inom en zon som gränsar till dess kust.

Artikel 14

1. Förenade Konungariket Storbritanniens och Nordirlands regering skall såsom depositarie sammankalla de fördragsslutande parterna till ett möte senast tre månader efter ikraftträdandet av denna konvention för att fatta beslut om organisatoriska angelägenheter.

- a) les hydrocarbures, y compris les produits pétroliers, et leurs résidus;
- b) les autres matières nuisibles ou dangereuses transportées par des navires à des fins autres que l'immersion;
- c) les déchets résultant de l'exploitation des navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages placés en mer;
- d) les polluants radioactifs de toute origine, y compris des navires;
- e) les agents destinés à la guerre biologique et chimique;
- f) les déchets ou autres matières provenant directement ou indirectement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales provenant du fond des mers.

Les Parties s'efforceront également de promouvoir, au sein de l'organisation internationale appropriée, la codification des signaux qui seront adoptés par les navires utilisés pour l'immersion.

Article 13

Aucune disposition de la présente Convention ne préjuge la codification et l'élaboration du droit de la mer par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer convoquée en vertu de la résolution 2750 C (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies ni les revendications et positions juridiques présentes ou futures de tout Etat touchant le droit de la mer et la nature et l'étendue de sa juridiction côtière et de la juridiction qu'il exerce sur les navires battant son pavillon. Les Parties contractantes conviennent de se consulter lors d'une réunion qui sera convoquée par l'Organisation postérieurement à la Conférence sur le droit de la mer et en tout cas au plus tard en 1976 en vue de définir la nature et l'étendue des droits et obligations d'un Etat côtier quant à l'application des dispositions de la Convention dans une zone adjacente à ses côtes.

Article 14

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en tant que depositaire, convoque une réunion des Parties contractantes au plus tard trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour décider des questions d'organisation.

2. De fördragsslutande parterna skall utse en behörig organisation som existerar vid tiden för detta möte att handha sekretariatsuppgifter som följer av denna konvention. Varje part i denna konvention som inte är medlem av sagda organisation skall lämna lämpligt bidrag till sådana utgifter för organisationen som orsakas av ovannämnda uppgifter.

3. Organisationens sekretariatsuppgifter skall omfatta:

a) att sammankalla de fördragsslutande parterna till rådgivande möte minst vartannat år och till särskilt möte när som helst då två tredjedelar av de fördragsslutande parterna anholder därom;

b) att genom rådplägning med de fördragsslutande parterna och behöriga internationella organisationer förbereda och bistå vid utvecklingen och förverkligandet av nedan i punkt e av stycke 4 nämnda förfaranden;

c) att pröva förfrågningar och information från de fördragsslutande parterna, att rådpläga med dem och med behöriga internationella organisationer och att lämna rekommendationer till de fördragsslutande parterna i frågor som är anknutna till konventionen men som inte uttryckligen täcks av den;

d) att till de fördragsslutande parterna vidarebefordra alla de organisationen i enlighet med artikel 4 stycke 3, artikel 5 stycken 1 och 2, artikel 6 stycke 4 och artiklarna 15, 20 och 21 mottagna anmälningar.

Innan organisationen utsetts skall dessa uppgifter vid behov handhas av en depositarie, som för denna konventions del skall vara Förenade Konungariket Storbritanniens och Nordirlands regering.

4. De fördragsslutande parternas rådgivande och särskilda möten skall hålla verkställigheten av denna konvention under ständig övervakning och kan bland annat:

a) granska och antaga ändringar i denna konvention och dess bilagor i enlighet med artikel 15;

b) anhålla om att behörigt eller behöriga vetenskapliga organ måtte samarbeta och ge råd till de fördragsslutande parterna angående vilka som helst vetenskapliga och tekniska, till denna konvention hörande angelägenheter, i synnerhet innehållet i bilagorna;

2. Les Parties contractantes désignent une Organisation compétente existant au moment de la réunion prévue au paragraphe précédent qui sera chargée des fonctions de secrétariat relatives à la présente Convention. Toute Partie à la présente Convention qui ne serait pas membre de l'Organisation participe dans une mesure appropriée aux frais que supporte l'Organisation dans l'exercice de ces fonctions.

3. Les fonctions du Secrétariat de l'Organisation consistent notamment en:

a) la convocation de réunions consultatives des Parties contractantes au moins une fois tous les deux ans et de réunions spéciales des Parties à tout moment, à la demande des deux tiers des Parties;

b) la préparation et l'assistance, en consultation avec les Parties contractantes et les organismes internationaux compétents, pour l'élaboration et la mise en oeuvre des procédures mentionnées au paragraphe 4 alinéa e du présent article;

c) l'examen de demandes d'information et de renseignements émanant des Parties contractantes, les consultations avec lesdites Parties et avec les organismes internationaux compétents et la communication des recommandations aux Parties sur les questions qui sont liées à la présente Convention sans être spécifiquement visées par elle;

d) la communication aux Parties intéressées de toutes les notifications reçues par l'Organisation conformément aux dispositions des articles 4 paragraphe 3, 5 paragraphes 1 et 2, 6 paragraphe 4, 15, 20 et 21.

Avant la désignation de l'Organisation, ces fonctions seront, le cas échéant, assurées par l'un des dépositaires, en l'occurrence le gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Lors des réunions consultatives ou spéciales, les Parties contractantes procèdent à un examen constant de la mise en oeuvre de la présente Convention et peuvent notamment:

a) réviser la présente Convention et ses Annexes et adopter des amendements conformément aux dispositions de l'article 15;

b) inviter le ou les organismes scientifiques compétents à collaborer avec les Parties ou l'Organisation et à les conseiller sur tout aspect scientifique ou technique ayant trait à la présente Convention, en particulier au contenu des Annexes;

c) mottaga och pröva i enlighet med artikel 6 stycke 4 uppgjorda rapporter;

d) främja samarbete med och mellan regionala organisationer som ägnar sig åt att förhindra havsföroreningar;

e) efter rådplägning med behöriga internationella organisationer utarbeta och antaga i artikel 5 stycke 2 nämnda förfaranden, inbegripet grundläggande kriterier för bestämmande av undantags- och nödfall samt förfaranden för rådgivning och ofarlig kvittblivning av ämnen i sådana fall, inbegripet utseende av lämpliga dumpningsplatser, och lämna rekommendationer i enlighet därmed;

f) pröva eventuellt behövliga vidare åtgärder.

5. De fördragsslutande parterna skall vid sitt första rådgivande möte fastställa erforderliga procedurregler.

Artikel 15

1. a) Vid de fördragsslutande parternas möten som sammankallats i enlighet med artikel 14 kan ändringar i denna konvention antagas med två tredjedelars majoritet av de närvarande. En ändring träder i kraft för de fördragsslutande parter som har godkänt den sextio dagar efter det att två tredjedelar av de fördragsslutande parterna har deponerat sitt instrument för godkännande av ändringen hos organisationen. Därefter träder ändringen i kraft för varje annan part trettio dagar efter det att denna part deponerat sitt instrument för godkännande av ändringen.

b) Organisationen skall underrätta de fördragsslutande parterna om varje anhållan om ett särskilt möte i enlighet med artikel 14, om varje ändring som antagits vid de fördragsslutande parternas möten och om dagen då sagda ändring träder i kraft för var och en av de fördragsslutande parterna.

2. Ändringar i bilagorna skall göras av vetenskapliga eller tekniska skäl. Ändringar i bilagorna, godkända med två tredjedelars majoritet av de närvarande vid ett i enlighet med artikel 14 sammankallat möte, skall träda i kraft för varje fördragsslutande part omedelbart efter anmälan om dess godkännande till organisationen och 100 dagar efter mötet för övriga avtalsparter med undantag av sådana som före utgången av de 100 dagarna förklarar att de inte kan god-

c) recevoir et étudier les rapports établis en vertu de l'article 6 paragraphe 4;

d) favoriser la coopération avec et entre les organisations régionales intéressées par la prévention de la pollution marine;

e) élaborer ou adopter, en consultation avec les organismes internationaux compétents, les procédures visées à l'article 5 paragraphe 2, y compris les critères fondamentaux relatifs à la définition des cas exceptionnels et d'urgence, ainsi que les procédures d'avis consultatif et d'évacuation en toute sûreté des matières dans de tels cas, y compris la désignation de zones appropriées d'immersion, et formuler toutes recommandations dans ce sens;

f) étudier toute mesure supplémentaire éventuellement requise.

5. Au cours de leur première réunion consultative, les Parties adopteront le règlement intérieur nécessaire.

Article 15

1. a) Lors des réunions des Parties contractantes convoquées en vertu des dispositions de l'article 14 les amendements à la présente Convention sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes. Un amendement entre en vigueur pour les Parties qui l'ont approuvé le soixantième jour après que les deux tiers des Parties ont déposé un instrument d'approbation de l'amendement auprès de l'Organisation. Par la suite, l'amendement entrera en vigueur pour toute autre Partie le trentième jour qui suivra le dépôt de son instrument d'approbation dudit amendement.

b) L'Organisation informe toutes les Parties de toute demande de réunion spéciale faite en vertu des dispositions de l'article 14 et de tout amendement adopté aux réunions des Parties ainsi que de la date à laquelle de tels amendements entreront en vigueur pour chaque Partie.

2. Les amendements aux annexes seront fondés sur des considérations d'ordre scientifique ou technique. Les amendements aux annexes approuvés par une majorité des deux tiers des Parties présentes au cours d'une réunion convoquée selon les dispositions prévues à l'article 14 prendront immédiatement effet pour chaque Partie contractante lors de la notification de son approbation à l'Organisation, et ils prendront effet cent jours après adoption par la réunion pour toutes les autres

känna ändringen vid sagda tidpunkt. De fördragsslutande parterna bör sträva till att anmäla sitt godkännande av en ändring till organisationen snarast möjligt efter dess godkännande vid ett möte. En fördragsslutande part kan när som helst ersätta en tidigare avgiven anmälan om förkastande med ett godkännande, och den ändring som därför inte godkänts skall för vederbörande stat träda i kraft därefter.

3. Ett godkännande eller en anmälan om förkastande enligt denna artikel kan avges genom att deponera ett instrument hos organisationen. Organisationen skall underrätta alla fördragsslutande parter om mottagningen av sådana instrument.

4. Innan organisationen utsetts skall de sekretariatsuppgifter som tilldelats den i denna artikel temporärt fullgöras av regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland i dess egenskap av en av konventionens depositarier.

Artikel 16

Denna konvention skall vara öppen för undertecknade för alla stater i London, Mexico City, Moskva och Washington från den 29 december 1972 till den 31 december 1973.

Artikel 17

Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos regeringarna i Mexico, Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland samt Amerikas Förenta Stater.

Artikel 18

Efter den 31 december 1973 skall denna konvention vara öppen för anslutning av alla stater. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos regeringarna i Mexico, Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland samt Amerikas Förenta Stater.

Artikel 19

1. Denna konvention skall träda i kraft den trettonde dagen efter deponeringen av det femtonde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet.

Parties, sauf pour celles qui auront déclaré avant le terme de ce délai de cent jours n'être pas en mesure d'accepter l'amendement à ce moment. Les Parties s'efforceront de notifier à l'Organisation leur approbation d'un amendement aussitôt que possible après son adoption par la réunion. Toute partie peut à tout moment remplacer une déclaration d'opposition par une déclaration d'approbation et l'amendement qui faisait antérieurement l'objet de ladite opposition entre alors en vigueur pour cette Partie.

3. Toute approbation ou déclaration d'opposition au titre du présent article s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès de l'Organisation. L'Organisation notifie à toutes les Parties contractantes la réception desdits instruments.

4. Avant la désignation de l'Organisation, les fonctions administratives qui lui sont confiées par la présente Convention seront assurées temporairement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en tant que l'un des dépositaires de la présente Convention.

Article 16

La présente Convention sera ouverte à la signature de tout Etat à Londres, Mexico, Moscou et Washington du 29 décembre 1972 au 31 décembre 1973.

Article 17

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès des Gouvernements du Mexique, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et des Etats-Unis d'Amérique.

Article 18

La présente Convention, après le 31 décembre 1973, sera ouverte à l'adhésion de tout Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Article 19

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. För varje fördragsslutande part som ratificerar denna konvention eller ansluter sig till densamma efter deponeringen av det femtonde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet skall konventionen träda i kraft den trettonde dagen efter det att vederbörande avtalspart deponerat sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument.

Artikel 20

Depositarierna skall underrätta de fördragsslutande parterna om:

a) undertecknanden av denna konvention och deponeringar av ratifikations-, anslutnings- eller uppsägningsinstrument i enlighet med artiklarna 16, 17, 18 och 21; samt

b) dagen då denna konvention i enlighet med artikel 19 träder i kraft.

Artikel 21

Varje fördragsslutande part kan uppsäga denna konvention genom skriftligt meddelande därom sex månader i förväg till en depositarie, som omedelbart skall underrätta alla parter därom.

Artikel 22

Originalen till denna konvention på engelska, franska, ryska och spanska språken, vilka alla texter äger lika vitsord, skall deponeras hos regeringarna i Mexico, Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland samt Amerikas Förenta Stater som skall sända styrkta avskriftar därom till alla stater.

Till bekräftelse härav har undertecknade ombud, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna konvention.

Som skedde i London, Mexico City, Moskva och Washington den 29 december 1972.

(Underskrifter)

2. Pour chacune des Parties contractantes qui ratifiera la Convention ou y adhérera après le dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 20

Les dépositaires aviseront les Parties contractantes:

a) des signatures de la présente Convention et du dépôt des instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation conformément aux Articles 16, 17, 18 et 21, et

b) de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'Article 19.

Article 21

Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'un des dépositaires qui en avisera immédiatement toutes les Parties.

Article 22

L'original de la présente Convention, dont les textes en anglais, espagnol, français et russe font également foi, est déposée auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, qui en transmettent des copies certifiées conformes à tous les Etats.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, apposent leur signature à la présente Convention.

Fait en quatre exemplaires à Londres, Mexico, Moscou et Washington, le vingt-neuf décembre 1972.

(Signatures)

Bilaga I

1. Organiska halogenföreningar.
 2. Kvicksilver och kvicksilverföreningar.
 3. Kadmium och kadmiumföreningar.
 4. Beständiga plaster och andra beständiga syntetiska material, t. ex. nät och rep, som kan flyta eller hålla sig svävande i havet på sådant sätt att det påtagligt stör fiske, sjöfart eller annat legitimt utnyttjande av havet.

5. Råolja, brännolja, tung dieselolja och smörjolja, hydrauliska vätskor och blandningar som innehåller någon av dessa substanser och som tagits ombord i syfte att dumpas.

6. Höggradigt radioaktivt avfall eller andra höggradigt radioaktiva ämnen vilka av det behöriga internationella organet på detta område, för närvarande Internationella Atomenergiorganet, definierats såsom olämpliga för dumpning av folkhälso-, biologiska eller andra skäl.

7. Material i alla tillstånd (t. ex. fasta, flytande, halvflytande, gasformiga eller i levande tillstånd) som framställts för biologisk och kemisk krigföring.

8. De föregående styckena i denna bilaga äger inte tillämpning på substanser som snabbt kan oskadliggöras av fysiska, kemiska eller biologiska processer i havet, förutsatt att de inte:

i) gör ätbara marina organismer osmakliga eller

ii) utgör en fara för människors eller husdjurs hälsa.

Parterna skall följa den rådgivande procedur som anges i artikel 14 i de fall då det finns skäl att betvivla ämnets ofarlighet.

9. Denna bilaga äger inte tillämpning på avfall eller andra ämnen (t. ex. avloppsslam och muddermassor), vilka innehåller de ämnen som nämnts i styckena 1—5, i form av spårämnen. För sådant avfall skall i tillämpliga delar gälla bestämmelserna i bilagorna II och III.

Annexe I

1. Les composés organohalogénés.
 2. Le mercure et ses composés.
 3. Le cadmium et ses composés.
 4. Les plastiques non destructibles et autres matières synthétiques non destructibles, par exemple les filets et les cordages, susceptibles de flotter ou de rester en suspension dans la mer de telle façon qu'ils constituent une gêne matérielle à la pêche, la navigation ou aux autres utilisations légitimes de la mer.
 5. Le pétrole brut, le fuel, le carburant diesel lourd et les huiles de graissage, les fluides hydrauliques ainsi que les mélanges contenant ces produits chargés à bord pour être immergés.

6. Les déchets fortement radioactifs et autres matières fortement radioactives définies par l'organisme international compétent en la matière, actuellement l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme impropres à l'immersion en raison de leurs effets sur la santé humaine, la biologie ou dans d'autres domaines.

7. Les matières produites pour la guerre biologique et chimique sous quelque forme que ce soit (solide, liquide, semi-liquide, gazeuse ou vivante).

8. Les paragraphes 1 à 7 de la présente Annexe ne s'appliquent pas aux substances qui sont rapidement rendues inoffensives dans la mer par des processus physiques, chimiques ou biologiques, pourvu

i) qu'ils n'altèrent pas le goût des organismes marins comestibles, ou

ii) qu'ils ne présentent pas de danger pour la vie de l'homme ni des animaux domestiques.

En cas de doute sur l'innocuité d'une substance, la Partie concernée aura recours à la procédure consultative prévue à l'Article 14.

9. La présente Annexe ne s'applique pas aux déchets et autres matières, tels les boues d'égout et les déblais de dragage, qui contiennent les substances définies aux paragraphes 1 à 5 ci-dessus à l'état de contaminants en traces. L'immersion de ces déchets est soumise aux dispositions des Annexes II et III selon le cas.

Bilaga II

Följande ämnen och material som kräver särskild uppmärksamhet är uppräknade för tillämpning av artikel 6 stycke 1 punkt a.

A. Avfall som innehåller betydande mängder av de ämnen som anges nedan:

arsenik bly koppar zink	} och kemiska föreningar därav
----------------------------------	--------------------------------

kiselorganiska föreningar
cyanider
fluorider
biocider och biprodukter därav som inte täcks av bilaga I.

B. Vid utfärdande av tillstånd för dumpning av stora kvantiteter syror och basiska ämnen bör uppmärksammas den eventuella förekomsten i sådant avfall av de ämnen som uppräknas i stycke A och dessutom av följande ämnen:

beryllium krom nickel vanadin	} och föreningar därav
--	------------------------

C. Behållare, metallskrot och annat skrymmande avfall som kan sjunka till havsbotten och som kan utgöra ett allvarligt hinder för fiske eller sjöfart.

D. Radioaktivt avfall och andra radioaktiva ämnen som inte upptas i bilaga I. Vid utfärdande av tillstånd för dumpning av sådana ämnen skall de fördragsslutande parterna ta hänsyn till rekommendationerna från det behöriga internationella organet på detta område, för närvarande Internationella Atomenergiorganet.

Annexe II

Les substances et matières dont l'immersion nécessite des précautions spéciales sont énumérées ci-après aux fins de l'Article 6 paragraphe 1 alinéa a.

A. Les déchets contenant des quantités notables des matières ci-après:

arsenic plomb cuivre zinc	} et leurs composés
------------------------------------	---------------------

composés organosiliciés
cyanures
fluorures
pesticides et sous-produits de pesticides non visés à l'Annexe I.

B. Pour la délivrance de permis en vue de l'immersion de grandes quantités d'acides et de bases, il sera tenu compte de la présence éventuelle dans ces déchets des substances énumérées au paragraphe A et des autres substances ci-après:

beryllium chrome nickel vanadium	} et leurs composés
---	---------------------

C. Les conteneurs, les déchets métalliques et autres déchets volumineux susceptibles d'être déposés au fond de la mer et de constituer un sérieux obstacle à la pêche ou à la navigation.

D. Les déchets radioactifs ou autres matières radioactives non comprises à l'Annexe I. Pour la délivrance des permis d'immersion de ces matières les Parties contractantes tiennent dûment compte des recommandations de l'organisme international compétent en la matière, actuellement l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Bilaga III

Följande faktorer skall, med iakttagande av artikel 4 stycke 2, beaktas vid fastställande av kriterier för utfärdande av tillstånd.

A. Ämnens egenskaper och sammansättning

1. Total mängd och genomsnittlig sammansättning hos de ämnen som dumpas (t. ex. per år).
2. Tillstånd, t. ex. fast, slamartat, flytande eller gasformigt.
3. Egenskaper: fysiska (t. ex. löslighet och täthet), kemiska och biokemiska (t. ex. syreförbrukning, näringsämnen) och biologiska (t. ex. förekomsten av virus, bakterier, jästsvampar, parasiter).
4. Giftighet.
5. Beständighet: fysisk, kemisk och biologisk.
6. Anrikning och biologisk omvandling i biologiskt material eller sediment.
7. Benägenhet för fysiska, kemiska och biokemiska förändringar och reaktion i vattenmiljön med andra upplösta organiska och oorganiska ämnen.
8. Sannolikhet för färgförändringar och andra förändringar som minskar möjligheterna att kommersiellt utnyttja havets resurser (fisk, skaldjur etc.).

B. Dumpningsplatsens egenskaper och utsläppsmetoden

1. Lokalisering (t. ex. dumpningsområdets koordinater, djup och avstånd från kuster), lokalisering i förhållande till andra områden (t. ex. rekreationsområden, yngel-, uppfödning- och fiskeområden och exploaterbara resurser).
2. Utsläpp under angiven period (t. ex. mängd per dag, vecka, månad).
3. Metoder för förpackning och inneslutning, där sådana förekommer.
4. Initial utspädning som uppnås med den föreslagna utsläppsmetoden.

Annexe III

Les dispositions qui doivent être prise en considération pour établir les critères régissant la délivrance des autorisations d'immersion de matières, suivant les dispositions de l'Article 4 paragraph 2, sont notamment les suivantes:

A. Caractéristiques et composition de la matière

1. Quantité totale immergée et composition moyenne de la matière (par exemple, par an).
2. Forme, par exemple solide, boueuse, liquide ou gazeuse.
3. Propriétés physiques (telles que solubilité et densité), chimiques et biochimiques (telles que demande en oxygène, éléments nutritifs) et biologiques (telles que présence de virus, bactéries, levures, parasites).
4. Toxicité.
5. Persistance: physique, chimique et biologique.
6. Accumulation et transformation biologique dans les matières et sédiment biologiques.
7. Sensibilité aux transformations physiques, chimiques et biochimiques et interaction dans le milieu aquatique avec d'autres matières organiques et inorganiques dissoutes.
8. Probabilité de contamination et autres altérations diminuant la valeur commerciale des ressources marines (poissons, mollusques et crustacés, etc.).

B. Caractéristiques du lieu d'immersion et méthode de dépôt

1. Emplacement (coordonnées de la zone d'immersion, profondeur et distance des côtes), situation par rapport à d'autres emplacements (tels que zones d'agrément, de frai, de culture et de pêche, et ressources exploitables).
2. Cadence d'évacuation de la matière (par exemple quotidienne, hebdomadaire, mensuelle).
3. Méthodes d'emballage et de conditionnement, le cas échéant.
4. Dilution initiale réalisée par la méthode de décharge proposée.

5. Spridningsegenskaper (t. ex. strömmars, tidvattnets och vindarnas inverkan på horisontell transport och vertikal blandning).

6. Vattenegenskaper (t. ex. temperatur, pH-värde, salthalt, skiktning, syreindikatorer på föroreningar — löst syrgas (DO), kemisk syreförbrukning (COD), biokemisk syreförbrukning (BOD) — förekomst av kväve i organisk och mineralisk form inklusive ammoniak, suspenderade ämnen, andra näringsämnen och produktivitet).

7. Havsbottens egenskaper (t. ex. topografi, geokemiska och geologiska egenskaper samt biologisk produktivitet).

8. Förekomst och verkningar av annan dumpning som utförts i dumpningsområdet (t. ex. tungmetallinnehåll och halt av organiskt kol).

9. Vid utfärdande av tillstånd för dumpning bör de fördragsslutande parterna överväga om det finns en adekvat vetenskaplig bas för att bedöma konsekvenserna av sådan dumpning, såsom den beskrivs i denna bilaga, och med hänsyn till säsongvariationer.

C. Allmänna överväganden och villkor

1. Möjliga verkningar på rekreationsområden (t. ex. förekomst av flytande eller ilandflutna ämnen, grumlighet, störande lukt, missfärgning och skum).
2. Möjlig inverkan på den marina floran och faunan, fisk och skaldjursodlingar, fiskbestånd och fiskevattnet, skörd och odling av alger.
3. Möjlig inverkan på annat utnyttjande av haven (t. ex. kvalitetsförsämring av vatten för industriellt bruk, rostangrepp på konstruktioner under vattnet, störning av driften av fartyg genom flytande material, störning av fiske och sjöfart genom ansamling av avfall eller fasta föremål på havsbotten och skydd av områden av särskild betydelse för vetenskapliga ändamål och naturskyddsändamål).
4. Tillgång på alternativa praktiska landbaserade metoder för behandling, kvittblivning eller förstöring av avfall eller för behandling i syfte att göra avfallet mindre skadligt vid dumpning.

5. Caractéristiques de dispersion (telles qu'effets des courants, des marées et du vent sur le déplacement horizontal et le brassage vertical).

6. Caractéristiques de l'eau (telles que température, pH, salinité, stratification, indices de pollution: notamment oxygène dissous (OD), demande biochimique en oxygène (DBO), demande chimique en oxygène (DCO), présence d'azote sous forme organique ou minérale et notamment présence d'ammoniacque de matières en suspension, autres matières nutritives, productivité).

7. Caractéristiques du fond (telles que topographie, caractéristiques géochimiques et géologiques, productivité biologique).

8. Existence et effets d'autres immersions pratiquées dans la zone d'immersion (par exemple, relevés indiquant la présence de métaux lourds et teneur en carbone organique).

9. Lors de la délivrance d'un permis d'immersion, les Parties contractantes s'efforcent de déterminer s'il existe une base scientifique d'évaluation des conséquences de l'immersion comme indiqué dans cette annexe, en tenant compte également des variations saisonnières.

C. Considérations et circonstances générales

1. Effets éventuels sur les zones d'agrément (tels que présence de matériaux flottants ou échoués, turbidité, odeurs désagréables, décoloration, écume).
2. Effets éventuels sur la faune et la flore marines, la pisciculture et la conchyliculture, les réserves poissonnières et les pêcheries, la récolte et la culture d'algues.
3. Effets éventuels sur les autres utilisations de la mer (tels que altération de la qualité de l'eau pour des usages industriels, corrosion sous-marine des ouvrages en mer, perturbations du fonctionnement des navires par les matières flottantes, entraves à la pêche et à la navigation dues au dépôt de déchets ou d'objets solides sur le fond de la mer et protection de zones d'une importance particulière du point de vue scientifique ou de la conservation).
4. Possibilités pratiques de recourir sur la terre ferme à d'autres méthodes de traitement, de rejet ou d'élimination, ou à des traitements réduisant la nocivité des matières avant leur immersion en mer.